

Stella Sacchini

s.sacchini@unimc.it

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI E DEI TITOLI

Stella Sacchini ha pubblicato i libri seguenti:

Narrativa

- *O magico di parole*, Giacomini Editore 2019.
- *La voce: un racconto piccino piccino*, in «Liberist», 2017.
- *Fuori posto*, CoazinzolaPress 2013.

Ha pubblicato gli articoli e i saggi seguenti:

- *Jack London e i piccoli schiavi d'America* (con Fabio Pedone), in «Left», 1 agosto 2021.
- *Tradurre in classe* (con Fabio Pedone), in «Doppiozero», 28 luglio 2021.
- *Calzetta e salamelecchi. Cosa significa tradurre e ritradurre un classico come Piccole donne: un'intervista a Stella Sacchini*, di Benedetta Manetti, «Il Tascabile», agosto 20021.
- *Il rovescio dell'arazzo: dietro la scrittura di Apuleio* in «N.d.T. – La Nota del Traduttore», 4 maggio 2020.
- *La rivincita di Amy: intervista a Stella Sacchini*, di Ilaria Pipero, in «Fata Morgana Web», 17 febbraio 2020.
- *Le favole nel cassetto: a scuola con i meravigliosi bambini di Oz*, in «Argo», 21 gennaio 2019.
- *Tradurre Jane Eyre, una rosa piena di spine e L'onda senza ritorno della traduzione*, in *Scrivere in italiano i libri degli altri*, (AA.VV.), a cura di Franca Cavagnoli, Quaderni del laboratorio Formentini, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, 40, ottobre 2019 (pp. 15-35, 77-83).
- *Riconoscere l'altro, in ogni idioma* (con Fabio Pedone), in «Left», 30 agosto 2019.
- *Dare una seconda vita alle parole. Qualche pensiero sulla resistenza dei traduttori* (con Fabio Pedone), in «Culturificio», 2019.
- *L'altra voce, uno sguardo dalla periferia* (con Fabio Pedone), in «Left», 31 agosto 2018.
- *Tradurre i classici è una specie di negromanzia*, in «Liberlist», 2016.

- Traduzione: *Martin Eden a nuovo, virile e inafferrabile: intervista a Stella Sacchini*, di Eloisa Morra, in «L'Indice dei libri del mese», novembre 2016.
- *Jane Eyre*, in «N.d.T. – La Nota del Traduttore», 7 marzo 2014.
- *Il gelo, dentro. Tradurre “Un viaggio all'estero” di F. S. Fitzgerald*, in «Sulla letteratura / On Literature», 2 febbraio 2014.

Ha pubblicato le recensioni seguenti:

- *Dark Memories, la poesia di Michael Daniel Higgins*, in «Marginalia/Senza Zuccherò», 2015.

Ha tradotto e curato:

- Esiodo, *Teogonia*, Feltrinelli (in lavorazione).
- Jane Austen, *Northanger Abbey*, Feltrinelli (in lavorazione).
- Ovidio, *Ars amatoria, Remedia amoris e Medicamina faciei femineae*, Feltrinelli, 2023.
- Apuleio, *La favola di Amore e Psiche*, Feltrinelli, 2019.
- Louisa May Alcott, *Piccole donne*, Feltrinelli, 2018.
- Jack London, *Martin Eden*, Feltrinelli, 2016.
- Mark Twain, *Le avventure di Tom Sawyer*, Feltrinelli, 2016.
- Sheridan Le Fanu, *Carmilla: la vampira e il detective dell'occulto*, Feltrinelli, 2016.
- AA.VV., *Lo specchio dell'uomo: frammenti greci sul vino*, Armillaria Edizioni, 2016.
- L. Frank Baum, *Il meraviglioso mago di Oz*, Feltrinelli, 2014.
- Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, Feltrinelli, 2014.

Ha curato:

- Howard Phillips Lovecraft, *Il richiamo di Cthulhu*, Oscar Fantastica Ink (Mondadori), 2023.
- Howard Phillips Lovecraft, *L'ombra su Innsmouth*, Oscar Fantastica Ink (Mondadori), 2023.
- AA. VV., *Allunaggi. Cosmonauti della letteratura*, Giacomini Editore, 2022.
- Mary Shelley, *Le sorelle di Albano*, Giacomini Editore, 2022.
- Jack London, *L'apostata*, Giacomini Editore, 2021.

Ha tradotto:

- Edith Wharton, *L'età dell'innocenza*, Oscar Mondadori (in lavorazione).
- Charlotte Perkins Gilman, *La carta da parati gialla e altri racconti*, Mondadori (in lavorazione).
- Marco Aurelio, *Pensieri*, Mondadori Saggezza (in lavorazione).
- John William, *Augustus*, Oscar Mondadori, 2022.
- Louisa May Alcott, *Piccole donne crescono*, Gribaudo 2020.
- Charles Dickens, *Canto di Natale*, Oscar Mondadori, 2020.
- Josephine Johnson, *Il viaggiatore oscuro*, Del Vecchio Editore, 2015.
- Dan Crowe (ed.), *Interviste con il morto*, 66thand2nd, 2015.
- Dickens, Gaskell, Collins, Procter, Stretton, Sala, *Le stanze dei fantasmi*, Del Vecchio Editore, 2014.
- F.S. Fitzgerald, *Un viaggio all'estero*, in F.S. Fitzgerald, *Racconti*, Feltrinelli 2013.
- Iona Heath, *Speranza, pazienza e gioia*, in *John Berger*, "Riga 32", Marcos y Marcos, 2012.
- Apollonio Rodio, *Le Argonautiche* (Libro III, vv.616-824), in «Testo a fronte, teoria e pratica della traduzione letteraria», 47, II semestre 2012, pp.67-81.

con altri:

- L. Frank Baum, *Il meraviglioso paese di Oz*, con Mirko Esposito, Gallucci editore, 2023.
- Mary Doria Russell, *The Sparrow*, con Ilaria Mazzaferro, Oscar Vault, 2023.
- John Polidori, Lord Byron, John Keats, Samuel Taylor Coleridge, Bram Stoker, *Il primo vampiro*, con Mirko Esposito, Gallucci editore, 2022.
- Henry Dumas, *Arca di ossa*, con Fabio Pedone, Il Margine-Erickson, 2022.
- Howard Phillips Lovecraft, *Il caso di Charles Dexter Ward e Alle montagne della follia*, con Mirko Esposito, Feltrinelli, 2020.
- Raven Leilani, *Chiaroscuro*, con Ilaria Piperno, Feltrinelli, 2020.
- William Finnegan, *Giorni selvaggi*, con Mirko Esposito e Fiorenza Conte, 66thand2nd, 2016.

Titoli

Partecipazione a comitati editoriali di riviste e collane editoriali

Dal 2017 è membro del comitato scientifico della casa editrice EUM (edizioni università di Macerata).

Dal 2021 è membro del comitato scientifico della Casa delle Traduzioni di Roma.

Conseguimento di premi e riconoscimenti per l'attività scientifica

Nel 2014 ha vinto il Premio Babel per la traduzione di *Jane Eyre* di Charlotte Brontë.

Altri titoli

Dal 2018 è membro del comitato scientifico del Premio Annibal Caro alla traduzione.

Attività didattica

a.a. 2022-23 Professore a contratto con titolarità di Lingua e traduzione inglese 1 per il corso di laurea triennale in Lingue, letterature e culture straniere e Mediazione linguistica dell'Università degli Studi di Macerata.

a.a. 2021-22 Docente presso "Tradurre oltre i limiti", la Summer School in Traduzione editoriale dall'inglese della SSML Carlo Bo di Roma.

a.s. 2021-22 Docente di "Attraversamenti: la traduzione come pratica di incontro", corso di traduzione per migranti presso il Cpia (Centro Provinciale Istruzione Adulti) di Fermo, in collaborazione con lo Sprar Sistema di protezione per richiedenti asilo e rifugiati) di Fermo.

2022: Docente all'interno del corso di approfondimento "Trans-ducere inglese: la letteratura per l'infanzia", a cura di Parole Migranti.

Dal 2019: Responsabile, insieme a Fabio Pedone, del progetto “Il traduttore in classe: la voce dell’altro:”, progetto che porta la traduzione nelle scuole di ogni ordine e grado attraverso seminari e laboratori. Scuole coinvolte: Liceo ginnasio statale “Virgilio” di Roma, Liceo linguistico “Giacomo Leopardi” di Recanati, Liceo scientifico e linguistico “Calzecchi Onesti” di Fermo, Liceo linguistico “Da Vinci” di Civitanova Marche, IC “Vincenzo Pagani” di Monterubbiano.

2019: Docente presso “Alias: master in traduzione letteraria dall’inglese e dallo spagnolo” della “Scuola del libro”, Roma.

2016: Docenza nel progetto di Ntl realizzato in collaborazione con la Casa delle Traduzioni, la Biblioteca di Valle Aurelia e la classe V B della Scuola Primaria Vittorio Alfieri di Roma, con Damiano Abeni, Valentina Freschi, Franco Nasi, Alice Tonzig e Riccardo Duranti (dal progetto è nato il documentario “Oltre il libro: gara a staffetta fra le lingue”, con la regia di Cristina Savelli).

Partecipazione su invito a convegni, giornate di studio, seminari, incontri e conferenze con presentazione di relazione

2019: Bologna Children’s Book Fair, *(Ri)tradurre, (ri)scrivere, illustrare i classici*.

2018: Liceo linguistico “Giacomo Leopardi” di Recanati, *Tradurre è tradire se non sai amare*, nell’ambito del corso di perfezionamento per docenti “Professional Development”.

2014: Università di Bologna, Camplus Bononia, *Traduzione e scrittura creativa*.

2013: Università degli studi di Pisa, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, *La traduzione dei classici*, seminario per gli studenti del Master in Traduzione di testi postcoloniali in lingua inglese: letteratura, poesia, teatro e cinema.

Book City Milano, Libreria Internazionale Melting Pot, *Il traduttore racconta. Francis Scott Fitzgerald*.

Petritoli, 8 novembre 2022